

**Resource: دليل الترجمة (SRV)**

**Familiarization, Internalization, Articulation (FIA) Translation Guide** © 2023 SRV Partners Released under CC BY-SA 4.0 license. Familiarization, Internalization, Articulation (FIA) Translation Guide has been adapted in the following languages Tok Pisin, عربي, Français, हिंदी, Bahasa Indonesia, Português, Русский, Español, Kiswahili, 简体中文 from Familiarization, Internalization, Articulation (FIA) © 2023 SRV Partners Released under CC BY-SA 4.0 license by Mission Mutual

## (SRV) دليل الترجمة

MRK

### مرقس 1: 1-13

#### الاستماع والفهم

في هذه الخطوة، استمع إلى مرقس 1:1-13 واحفظ الكلمات في قلبك

استمع إلى نسخة صوتية من مرقس 1:1-13 ثلاث مرات، باستخدام ثلاث ترجمات مختلفة إذا كان ذلك ممكناً. ثم، كمجموعة، ناقشوا الأسئلة التالية:

1. ما الذي شدك أو أحببته في هذا النص؟
2. ما الذي أربكك أو لم تفهمه في هذا المقطع؟
3. ماذا يكشف هذا النص عن شخصية يسوع؟
4. ماذا يقول هذا النص عن البشر مثلنا؟
5. كيف يؤثر هذا المقطع على حياتنا اليومية؟
6. من هو الشخص الذي تعرفه ويحتاج أن يسمع هذا المقطع؟

#### تعريف السياق

استمع إلى النسخة الصوتية من مرقس 1:1-13 في الترجمة الأكثر سهولة للفهم

يبدأ كتاب مرقس بتهيئة المسرح للبشارة السارة أو إنجيل يسوع، "ابن الله"، وبداية فترة خدمته أو تعليمه

يخبرنا مرقس أن يوحنا سبَّع الطريق ليسوع. ثم يوضح لنا مرقس فوراً أن يسوع هو ابن الله. يسوع كابن الله هو محور هذا الكتاب. يُظهر لنا الله صحة ذلك بإعلامنا أن يسوع هو ابنه وأنه يحبه ويوافق عليه. موضوع آخر في مرقس، الذي نبدأ في ملاحظته هنا، هو الصراع بين الله والشيطان. مباشرة بعد المعمودية يسوع، يدخل يسوع في مواجهة مع الشيطان

تدور هذه القصة في البرية على طول نهر الأردن. من المهم أن تقع القصة في البرية لأنها تُظهر أن الله قد حقق كل ما تنبأ به الأنبياء في العهد القديم. يمتد نهر الأردن لحوالي 320 كيلومتراً، وعادة ما يبلغ عرضه حوالي 30 متراً وعمقه 3 أمتار، مما يجعل عبوره سهلاً للناس

#### توقف هنا وتأمل الصورة والخريطة الخاصة بالأردن كمجموعة. أوقف هذا الصوت هنا

يُذكرنا مرقس بما قاله النبي اليهودي إشعياء منذ زمن بعيد. النبي هو شخص يتلقى رسالة من الله وينقلها إلى الناس. ما قاله إشعياء تم تسجيله في كتاب كان جميع اليهود يعرفونه جيداً. أشار إشعياء إلى ضرورة الاستماع إلى الصوت الصارخ الذي يخبرنا بأن شخصاً ما سيُعدّ طريقاً في البرية ليأتي الله إلينا. نبي آخر، ملاخي، يخبرنا أن رسولاً سيُعدّ الطريق، وأن الله سيعود إلى هيكله، أو مكان عبادته. يُذكرنا مرقس بهذه النبوات ويُظهر لنا أن يوحنا هو الرسول الذي يُعدّ الطريق ليسوع. يسوع هو الطريق للعودة إلى الله. كما يُظهر لنا مرقس أن يسوع هو الله. في بقية كتاب مرقس، يحاول الشخصيات باستمرار معرفة من هو يسوع، لكننا نعلم منذ البداية أن يسوع هو المسيح، أو المخلص الموعود، ابن الله

يوحنا يعيش في البرية ويأتي ليعظ الناس، كما فعل الأنبياء القدماء، داعياً إياهم للتحويل عن طرقهم الشريرة إلى الله. يوحنا يبدو كثيراً مثل الرسول الذي تحدث عنه الأنبياء - فهو في البرية، يرتدي مثلهم، ويحث الناس على الاستعداد لقدم الله. يوحنا يرتدي ملابس مصنوعة من شعر الجمال، وهو حيوان يمكن العثور عليه في البرية. يتغذى على الجراد والعسل البري، وهما من الموارد المتاحة في البرية. يقوم بتعميد الناس بوضعهم في الماء - وهي طقوس يهودية، تشير إلى تحول الناس عن أسلوب حياتهم القديم وبدء حياة جديدة. في هذا الأسلوب الجديد للحياة، يتوقفون عن عصيان الله أو ارتكاب الخطايا، ويتبعون الله والله يغفر لهم خطاياهم. عندما يغفر الله لشخص ما، يختار عدم معاقبته أو الانتقام منه. يمحو خطاهم ولا يحتفظ به ضدهم. يوحنا أيضاً يخبر الناس بأن شخصاً أكثر قوة وأهمية قادم. يوحنا يقول إن ذلك الشخص سيكون أكثر أهمية بكثير منه. يوحنا لن يكون حتى مستحقاً للانحناء وفك صندل ذلك الشخص. غالباً ما كان الخادم يساعد سيده في فك حذائه أو ارتداء ملابسه، لكن يوحنا لن يكون حتى مستحقاً ليكون خادماً لذلك الشخص

#### توقف هنا وقدم لفريق الترجمة صورة للصلاد. أوقف هذا الصوت هنا

الشخص الذي سيأتي سيعمد الناس بالروح. يوحنا يعمد الناس بالماء، ولكن أن تُعمد بالروح يعني أن الله سيضع روحه في قلبك وعقلك. تحدث العديد من الأنبياء (مثل إشعياء، حزقيال، ويوئيل) في العهد القديم عن الله الذي يسكب روحه على الناس، لذا ينتظر الناس هذه اللحظة لتأتي. يوحنا يخبرهم - إنها هنا

يخبرنا مرقس أن يسوع جاء من الناصرة إلى الجليل واعتمد على يد يوحنا. كانت الناصرة مدينة في منطقة الجليل، حيث نشأ يسوع. يوحنا يعمد يسوع، لكن يسوع لا يحتاج إلى مغفرة، لأنه لم يرتكب أي خطأ. ومع ذلك، يبدأ يسوع حياة جديدة بطريقة ما - يبدأ خدمته الرسمية أو تعليمه. هذه المعمودية خطوة مهمة لتظهر لنا أن الله يوكله أو يعينه لهذه المهمة. يفضل مرقس استخدام الجمل القصيرة والحركة السريعة في سرد قصصه، ونرى ذلك هنا. فوراً بعد أن يصعد يسوع من الماء، تفتح السماوات، وهي طريقة أخرى لقول السماء، وينزل الروح على يسوع مثل حمامة. إما أن الروح جاء في شكل حمامة، أو أن الروح نزل بنفس الطريقة التي تنزل بها الحمامة. ربما تفتح السماوات لتظهر لنا أن الله يقترب منا مرة أخرى، بعد مئات السنين من الصمت بعد النبي السابق. صوت من السماء، المكان الذي يعيش فيه الله، يتحدث. فقط يسوع يسمع الصوت من السماء هنا. لا يخبرنا مرقس صوت من هو، لكننا نعلم أنه صوت الله. لا أحد آخر يعرف بعد من هو، لكن يسوع يسمع الله يتحدث إليه. يقول الصوت أن الله يحبه ويوافق عليه. يظهر لنا مرقس أن يسوع هو ابن الله ويجب على الناس أن يستمعوا إليه

**توقف هنا ونناقش هذا السؤال كمجموعة: ما أنواع الاحتفالات أو الطقوس التي تمتلكها ثقافتك لإظهار أن شخصاً ما يبدأ مساراً جديداً في الحياة أو عملاً مهماً؟ كيف تتشابه هذه الاحتفالات أو تختلف عن المعمودية؟ توقف هذا الصوت هنا**

الروح أرسل يسوع بسرعة وبنية واضحة إلى البرية. كان هذا المكان يشبه الصحراء حيث لا يعيش أحد سوى الحيوانات البرية، وتنمو النباتات بشكل نادر هناك دعوة واضحة وهدف محدد في الفعل المستخدم لـ "إرسال" يسوع. هذه مهمة خاصة من الله له. قضى يسوع 40 يوماً في البرية - تماماً كما فعل موسى على الجبل، وكما فعل إيليا في رحلته إلى الجبل، وكما فعل بنو إسرائيل خلال 40 عاماً في البرية. تم اختبار يسوع من قبل الشيطان خلال هذه الـ 40 يوماً الشيطان هو قائد جميع الأرواح الشريرة وهو عدو الله. كانت الملائكة مع يسوع للعناية به وتزويده بما يحتاج إليه. الملائكة هم كائنات روحية خارقة للطبيعة تخدم الله. لا يخبرنا مرقس هنا إذا كان يسوع قد نجح في البرية في محاربة الشيطان أم لا، ولكن هذه خطوة مهمة في خدمة يسوع

### تحديد المشهد

استمع إلى النسخة الصوتية من مرقس 1: 1-13 في الترجمة الأكثر سهولة للفهم

في هذه الخطوة، سيقوم الفريق بتحديد المشاهد والشخصيات والإعداد لهذا المقطع. بعد ذلك، سيعمل الفريق على تصور هذا المقطع

يحتوي هذا المقطع على أربعة مشاهد

**في المشهد الأول:** يبدأ مارك بإخبارنا أن هذه هي بداية خدمة يسوع. يوحنا في البرية عند الأردن يحقق النبوءة من العهد القديم، حيث أخبرنا إشعياء أن شخصاً سيأتي "ليعد الطريق لمجيء الرب"، يصرخ ويمهد الطريق لله ليأتي إلينا

**في المشهد الثاني:** يقوم يوحنا بتعميد الناس في الأردن. ويخبرهم بأن شخصاً أقوى منه سيأتي وسيعمد الناس ليس فقط بالماء، بل بالروح أيضاً

**في المشهد الثالث:** يأتي يسوع من الناصرة إلى الجليل حيث يعده يوحنا. وعند خروج يسوع من الماء، تنشق السماوات ويحل الروح على يسوع

**قم بإيقاف الصوت هنا وقدم لمجموعتك خريطة تظهر منطقة الجليل التي تشمل الناصرة ومنطقة الأردن**

**في المشهد الرابع:** بعد المعمودية يسوع مباشرة، يرسل أَلرُوح يسوع إلى البرية لمدة 40 يوماً. حيث يتعرض يسوع لاختبار من قبل أَلشَّيْطَان. وتكون الملائكة معه لتقديم المساعدة

الشخصيات المذكورة في هذا المقطع هي

- يوحنا المعمدان
- جموع من الناس
- عيسى
- الروح
- الله
- إبليس
- الملائكة

كمجموعة، يرجى الانتباه إلى هذه الأجزاء من إعداد المقطع

تدور أحداث القصة في البرية بالقرب من الأردن، ثم لاحقاً في منطقة أخرى من البرية حيث يُختبر يسوع من قبل الشيطان. يُعتبر إعداد البرية مهماً لأنه يُظهر لنا تحقق نبوءة إشعياء بأن هناك صوتاً يصرخ في البرية

**أوقف الصوت هنا وقدم لمجموعتك صورة للأردن وصورة للبرية**

في المشهد الثاني، جاء الناس من جميع أنحاء يهوذا وأورشليم. كان يوحنا يعمدهم. كانوا يعترفون بخطاياهم، ويتخلون عن طرق حياتهم القديمة ويبدؤون طريقًا جديدًا - طاعة الله. أخبر يوحنا الناس أن شخصًا ما سيأتي قريبًا وسيكون أكثر قوة منه. تحدث يوحنا عن فك صندل شخص أكثر أهمية منه، وهو عمل كان يقوم به الخدم لسيدهم. قال يوحنا إنه ليس حتى مهما بما يكفي لفك صندل الإنسان الذي سيأتي! هذا الإنسان المهم سيعمد الناس بالروح. روح الله ستقاضي في قلوب وعقول الناس.

### أوقف الصوت هنا وقدم لمجموعتك خريطة يهوذا وأورشليم

في المشهد الثالث، نرى يوحنا يعمد يسوع. من المهم أن نتذكر أنه رغم أن يسوع يُعمد، إلا أنه لا يحتاج إلى المغفرة لأنه لم يرتكب أي خطأ قط. معموديته تمثل بداية حياته الجديدة في الخدمة العامة أو التعليم، وتظهر لنا أن الله يعينه لهذه المهمة. يفضل مرقس استخدام الجمل القصيرة والحركة السريعة في سرد قصصه، ونرى ذلك هنا. أولاً، يخرج يسوع من الماء. اللغة الأصلية غير واضحة بشأن ما إذا كان يسوع يخرج من تحت سطح الماء أو إذا كان يخرج تمامًا من النهر. على الأرجح، يخرج يسوع من تحت سطح الماء، ولكن من الأفضل ترك هذا الأمر غير واضح في الترجمة إذا أمكن. فور خروجه من الماء تُشق السماوات. هذا لا يعني أن السماوات أو السماء قد دُمّرت، بل يعني أنها كانت تفتح. من الفتحة جاء الروح مثل حمامة. قد يعني هذا أن الروح جاء في شكل حمامة، أو أن الروح نزل كما تنزل الحمامة. من الأفضل أن تبقى هذه الترجمة غير واضحة أيضًا. سمع يسوع صوتًا يقول، "أنت ابني. أحبك. أنا مسرور بك." رغم أننا نعرف أن هذا هو صوت الله، إلا أن النص لا يحدد مصدر الصوت. يمكنك أن تقول شيئًا مثل، "سمع يسوع صوتًا يشبه الصوت يبدو أن يسوع هو الشخص الوحيد الذي سمع الصوت

بعد معمودية يسوع مباشرة، أرسل الروح يسوع إلى البرية لمدة 40 يومًا. على الرغم من أن الروح أرسل يسوع، إلا أن ذلك لا يعني أنه أجبره على الذهاب. كان يسوع يعلم أن هذه مهمة خاصة من الله له وخطوة مهمة في خدمته

البرية هي مكان مثل الصحراء حيث تعيش الحيوانات البرية ولا يوجد أشخاص. ينمو القليل جدًا في البرية. في زمن يسوع في البرية، يختبره أو يغويه الشيطان. الإغراء هو اختبار أو تجربة تهدف إلى إعطاء الناس الفرصة لفعل الشر والخطيئة ضد الله. لا يوضح لنا مرقس بشكل محدد كيف يتم اختبار يسوع. نحن نعلم أن الملائكة كانت مع يسوع، تساعد. مرة أخرى، لا يوضح لنا مرقس بطرق محددة كيف تساعد الملائكة

في الوقت الحالي، ينبغي على المجموعة إعداد لوحة قصصية، أو رسم، أو استخدام الأشياء لتجسيد المقطع والإجراءات المتعلقة به

### تجسيد المقطع

استمع إلى نسخة صوتية من مرقس 1: 1-13 في الترجمة الأكثر سهولة للفهم

في هذه الخطوة، ستقوم المجموعة بأداء المقطع

تتضمن هذه القصة أربعة مشاهد

الشخصيات المذكورة في هذا المقطع هي

- يوحنا المعمدان
- جموع من الناس
- يسوع
- الروح
- الله
- إبليس
- الملائكة

كفريق، قوموا بأداء المقطع مرتين. يجب أن تؤدوا المقطع بلغاتكم الخاصة

أولاً، قم بتمثيل القصة دون توقف. انتبه للحوار، وتدفق الأحداث، وخط الحبكة، وتسلسل القصة الزمني. تأكد من عدم تجاوز تمثيل الأجزاء الصعبة أو المهمة من القصة. تعاونوا مع بعضكم البعض لتذكر كل جزء من القصة

### أوقف هذا الصوت هنا وقم بأداء المقطع

ينبغي على المجموعة إعادة تمثيل هذا المقطع مرة أخرى. في لحظات محددة من الدراما، قم بإيقاف الدراما واطلب من الشخص الذي يؤدي دور الشخصية ماذا تشعر أو تفكر؟ يجب على الشخص الذي يؤدي دور الشخصية أن يجيب بما سيشرح أو يفكر إذا كان هو تلك الشخصية. ثم استأنف تشغيل الدراما

### أوقف هذا الصوت هنا وأعد تمثيل المقطع مرة أخرى

فيما يلي مثال على الدراما والردود المحتملة عليها

المشهد الأول من هذه القصة يضع الأساس. تدور أحداث هذه القصة في البرية. إنها تحقيق لنبوء الكتاب المقدس. يجسد يوحنا وهو يخبر الجموع بضرورة التعميد، والابتعاد عن طرقهم القديمة في الحياة، واتباع الله ليغفر لهم خطاياهم

**أوقف الدراما.** اسأل الأشخاص الذين يقومون بدور الحشود، "ما هي مشاعرهم أو أفكارهم؟" قد يجيب الأشخاص بأمور مثل "هل يمكننا الوثوق بهذا الشخص؟" أو "أنا متحمس للمعمودية والغفران"، أو "هل هذا الشخص نبي؟" أو "مترقب: هل سيأتي المسيح قريباً؟" ثم استمر في الدراما

قم بتجسيد يوحنا وهو يعمد الناس في النهر، بينما يعترف الناس بخطاياهم

**أوقف الدراما.** اسأل الشخص الذي يؤدي دور يوحنا، "ما الذي تشعر به أو تفكر فيه؟" قد يجيب الشخص بأمور مثل "أنا سعيد لرؤية الكثير من الناس يستمعون إلى رسالة الله"، أو "مندهش من الحشد". استمر في الدراما

قم بتجسيد يوحنا وهو يخبر الجمع بأن شخصاً قادمًا وهو أقوى منه. لن يُعمد بالماء بل بالروح

**أوقف الدراما.** اسأل الأشخاص في المجموعة عن مشاعرهم أو أفكارهم. قد يجيبون بأمور مثل "متى سيصلون؟" أو "ما معنى أن نُعمد بالروح؟" أو "هل يمكننا الوثوق بما يقوله يوحنا لنا؟" أو "من هو الشخص الذي سيأتي؟" استمر في الدراما

قم بتمثيل تعميد يسوع بواسطة يوحنا. فكر في كيفية تجسيد فتح السماء ونزول الروح على يسوع. هل يمكنك استخدام أشياء عشوائية لمساعدتك في تصور ذلك؟ يمكنك تمزيق قطعة قماش إلى نصفين لتوضيح فتح السماء

قم بتجسيد صوت الله وهو يخاطب يسوع، قائلاً له إن يسوع هو ابنه الحبيب وأنه راض عنه

**أوقف الدراما.** اسأل الشخص الذي يؤدي دور يوحنا، "كيف تشعر في هذه اللحظة؟" قد يجيب الشخص، "غير مستحق" أو "متحمس لوجوده هنا" أو "مندهش" أو "مرتبك" - لماذا يحتاج يسوع إلى المعمودية؟ اسأل الشخص الذي يؤدي دور الله "كيف تشعر في هذه اللحظة؟" قد يجيب الشخص بأشياء مثل، "أشعر بالكثير من الحب لابني" أو "فخور". اسأل الشخص الذي يؤدي دور يسوع، "كيف تشعر في هذه اللحظة؟" قد يجيب الشخص بأشياء مثل، "سعيد جدًا لسماع صوت الله"، أو "متحمس للمهمة المقبلة"، أو "محبوب". استمر في الدراما

أخيرًا، تمثل يسوع وهو يذهب إلى البرية لمدة 40 يومًا حيث يتم اختباره من قبل الشيطان. الملائكة معه، يقدمون له العون. تأمل في الطرق التي قد تقدم بها الملائكة المساعدة ليسوع. مرقس لا يوضح ذلك. كما أن مرقس لا يوضح الطرق التي يختبر بها الشيطان يسوع

**أوقف الدراما.** اسأل الشخص الذي يلعب دور الشيطان، "بماذا تشعر أو تفكر؟" قد يجيب الشخص بأمور مثل، "أستطيع أن أجعل يسوع يصغي إليّ"، أو "أرغب في أن يفشل يسوع"، أو "أنا أقوى من هذا الإنسان"

"في الختام، اسأل المجموعة، "ما رأيكم في إرسال الروح القدس ليسوع إلى البرية ليتم اختباره أو إغواؤه من قبل الشيطان؟ كيف تشعرون حيال نهاية القصة؟"

## الإلمام بالمصطلحات

استمع إلى النسخة الصوتية من مرقس 1: 1-13 في الترجمة الأكثر سهولة للفهم

في هذه الخطوة، ستقوم المجموعة بمناقشة المصطلحات والكلمات الرئيسية في هذا المقطع

في الأصل، استخدم مرقس كلمة الإنجيل لتعني الرسالة المسيحية - الأخبار السارة بأن يسوع كان على هذه الأرض، مات من أجل خطايانا وقام من الأموات. كان مرقس مولعًا بكلمة "الإنجيل" واستخدمها كثيرًا في كتابه. كان متحمسًا لرسالة يسوع

**توقفوا هنا وناقشوا كمجموعة الكلمة أو العبارة التي ستستخدمونها للإنجيل. ابحثوا عن الإنجيل في القاموس الرئيسي للحصول على مزيد من المعلومات. أوقفوا هذا الصوت هنا**

"ذكر مرقس أن هذا كان الإنجيل أو الأخبار السارة عن يسوع المسيح، ابن الله. اسم يسوع يعني "الله يخلص". "المسيح" هي الكلمة اليونانية لكلمة "مسيح" العبرية، وتعني شخصًا مسح أو عينه الله لمهمة خاصة. في العهد القديم، كان الأنبياء والكهنة والملوك يُمسحون لمهام خاصة. يسوع يجمع بين كل هذه الأدوار، لكن مرقس يميل إلى رؤية يسوع كملك عينه الله لمهمة خاصة

**توقف هنا وناقش كمجموعة الكلمة أو العبارة التي ستستخدمها لـ مسيّا، أو المسيح. ابحث عن مسيّا أو المسيح في المسرد الرئيسي لمزيد من المعلومات. أوقف الصوت هنا**

في العهد الجديد، يُظهر المصطلح المفرد ابن الله العلاقة الفريدة ليسوع مع الله الحقيقي - حيث يُعتبر يسوع المحبوب الخاص لأله. يسوع والله يتمتعان بعلاقة خاصة، تشبه العلاقة بين الأب وابنه. هذا اللقب يشير إلى أن يسوع هو الله وفي علاقة وثيقة مع الله الأب. كما يعني هذا المصطلح أن يسوع - المسمى ابن الله - هو المسيح، أو المخلص المعين من قبل الله الذي تم التنبؤ به في العهد القديم

**توقفوا هنا وناقشوا كفريق العبارة التي ستستخدمونها لـ ابن الله. للحصول على مزيد من المعلومات حول ابن الله، ارجعوا إلى القاموس الرئيسي. أوقفوا هذا الصوت هنا**

يخبرنا مارك بما تحدث عنه النبي إشعياء قبل سنوات عديدة. اختر مصطلحًا للنبي يصف دور النبي بشكل مناسب. النبي

1. يتلقى مكاملة ورسالة من الله

2. يبلغ رسالة الله إلى الناس

3. يدرك أيوب أن الأهم هو إيصال كلمة أو رسالة الله إلى الناس

**توقف هنا وناقش كمجموعة الكلمة التي ستستخدمونها للنبي. لمزيد من المعلومات حول النبي، ارجعوا إلى القاموس الرئيسي. أوقفوا هذا الصوت هنا**

يقول إشعياء إن شخصاً سيأتي كصوت في البرية. تُستخدم كلمة "البرية" كثيرًا في مرقس وتشير إلى منطقة الأرض القريبة من الأردن حيث لم يكن يعيش أحد وكان ينمو القليل. في الكتاب المقدس، يلتقي الله غالبًا بشعبه في مثل هذه المناطق. نرى ذلك في هذه القصة: يقول الله إنه سيرسل رسوله إلى البرية ويوحنا يعظ في البرية، ويسوع يُرسل إلى البرية ليُجرب.

**توقف هنا وانظر إلى صورة للصحراء أو البرية كمجموعة. ناقشوا الكلمة التي ستستخدمونها لوصف البرية. لمزيد من المعلومات عن البرية، ارجع إلى القاموس الرئيسي. أوقف هذا الصوت هنا**

سيعلم الصوت للناس أن يُعدوا الطريق للرب. الرب هو لقب محترم للسيد، وفي هذه الحالة يشير أيضًا إلى الله نفسه.

**توقف هنا وناقش كمجموعة الكلمة التي ستستخدمونها للإشارة إلى الرب. لمزيد من المعلومات حول الرب، يُرجى الرجوع إلى القاموس الرئيسي. توقف هذا الصوت هنا**

يوحنا بشر بمعمودية التوبة. كانت المعمودية غسلًا بالماء ترمز إلى تطهير الخطايا. كان اليهود يقومون بذلك لأنفسهم لإظهار توبتهم عن خطاياهم. في هذه الحالة، كان يوحنا يقوم بذلك للآخرين لإظهار ذلك. لاحقًا في العهد الجديد، أصبحت المعمودية رمزًا لدفن يسوع وقيامته، ولموتنا عن حياتنا القديمة ولبدء حياة جديدة مع يسوع. **التوبة** تعني الابتعاد عن خطاياك والتوجه نحو الله، وبدء حياة جديدة في اتباع طرق الله. كان يوحنا واضحًا أن التوبة تؤدي إلى طريقة جديدة للحياة.

**توقف هنا وناقش كمجموعة الكلمة أو العبارة التي ستستخدمونها للمعمودية والتوبة. ابحثوا عن المعمودية و التوبة في المسرد الرئيسي لمزيد من المعلومات. أوقفوا هذا الصوت هنا**

يقول يوحنا إن معمديته تُظهر **مغفرة** الله **للخطايا**. المغفرة تتضمن شخصين، أحدهما قد ارتكب خطأ في حق الآخر. في المغفرة، يتنازل الشخص الذي تعرض للظلم عن حقوقه ولا يعاقب الآخر كما يستحق. لا يسعى للانتقام. إذا تاب الآخر عن سلوكه وقيل المغفرة، تُستعاد العلاقة بين الاثنين وتُزال الذنب مع الله، المغفرة متاحة لكل من يتوقف عن فعل الشر ويتوجه نحو الله. ثم يُعيد الله علاقته معهم. إليك بعض الطرق التي يصف بها العهد الجديد "المغفرة". قد تكون لغتك لديها طريقة مشابهة لوصف المغفرة. إذا كان الأمر كذلك، يمكنك استخدام ذلك لإنشاء صورة لغوية لجمهورك.

- لإزالة خطايا شخص ما
- للتكفير عن خطايا شخص ما
- للإطلاق والتحرير
- للتخلص من
- للتغطية
- للانتقال
- لأخذها بعيدًا
- إدارة الظهر

**أداة تعليمية: في إحدى لغات غرب إفريقيا، عندما يغفر الله لشخص ما، فإنه "يقطع" ذنوبه تمامًا بحيث لم تعد موجودة. حاول أن تجعل فريق الترجمة يقوم بتقليد أو تمثيل مشهد حيث يغفر شخص لشخص آخر. راقب الأفعال التي يقومون بها لإظهار المغفرة. اطلب من المترجمين توضيح مشاعر كل من الشخصيات في المشهد**

**الخطيئة** تشير إلى عمل عصيان الله. تأكد من أن الكلمة المستخدمة هنا لا تعني أن شخصًا ما قد أخفق في أداء عمل ديني مثل الصلاة الطقسية أو اتباع قواعد دينية معينة.

**توقفوا هنا وناقشوا كمجموعة الكلمة أو العبارة التي ستستخدمونها للخطيئة. ابحثوا عن الخطيئة في القاموس الرئيسي لمزيد من المعلومات. أوقفوا هذا الصوت هنا**

يقول يوحنا إن الشخص الذي سيأتي سيعمد الناس بروح الله. الروح هو روح الله الذي يمنحه للناس ليزودهم بحضوره وحكمته وسلطته وقوته. في العهد القديم، يمكن أن تكون للكلمة العبرية للروح معانٍ مادية مثل "الريح" أو "الروح". كما يمكن أن تعني "القوة" أو "السلطة" التي يمنحها الله لشخص ما للقيام بأشياء استثنائية. يمنح الله الناس هدايا عندما يأتي روح الله (أو روح الله) إلى (أو على) شخص ما. منح الله الملوك روحه عندما مسحهم ليكونوا ملوكًا ومنحهم حكمة وقوة خاصة من الله. يجهز روح الله الناس للقيام بشيء ما. على سبيل المثال، قد يُطلب من الشخص أن يحمل رسالة من الله إلى شخص آخر.

في العهد الجديد، يشير مفهوم **القداسة** إلى الأشخاص أو الأشياء التي تنتمي إلى الله، أو التي تُكرّس له، أو التي تتشبه به.

إذا كان مصطلح الروح صعب الترجمة، أو إذا كانت فكرة روح الله تجعل الناس يعتقدون بوجود أكثر من إله واحد، فقد تحتاج إلى ترجمة المصطلح بالإشارة "إلى ما يفعله أو ما يوفره. أحد الأمثلة على كيفية ترجمة مصطلح "روح الله" هو "قوة الله".

**توقف هنا وناقش كفريق الكلمة أو العبارة التي ستستخدمها للروح. ابحث عن الروح في القاموس الرئيسي لمزيد من المعلومات. أوقف هذا الصوت هنا**

عندما يتم "تمزيق السماء"، تُستخدم نفس الكلمة لـ تمزيق كما لو كان يتم تمزيق قطعة من القماش. هذا يوضح أن المكان الذي يعيش فيه الله مقترح بوضوح، للأرض بطريقة شبيهة عنيفة. أصبح الله متأخراً مرة أخرى بعد مئات السنين من الصمت. إذا كنت بحاجة إلى القول بأن السماء انفتحت بدلاً من أن السماء فتحت يمكنك ذلك

الصوت من السماء هو بالفعل صوت الله - لم يكن اليهود يذكرون اسم الله كثيراً، لذلك كانوا غالباً ما يستبدلون "السماء" باسمه. الصوت يأتي بالتأكيد من المكان الذي يقيم فيه الله

**توقفوا هنا وناقشوا كمجموعة الكلمة أو العبارة التي ستستخدمونها للجنة. ابحثوا عن الجنة في القاموس الرئيسي لمزيد من المعلومات. أوقفوا هذا الصوت هنا**

الشيطان أغوى يسوع. الإغراء يعني في الحقيقة "الاختبار". الشيطان يشير إلى الكائن الروحي الذي خلقه الله، وهو قائد الكائنات الروحية الشريرة التي قررت التمرد ضد الله. قد تحتاج إلى وصف اسم الشيطان بـ "قائد الأرواح الشريرة" إذا كان الشيطان غير معروف لجمهورك

**توقف هنا وناقش كمجموعة الكلمة أو العبارة التي ستستخدمها لـ "الشيطان". ابحث عن الشيطان في القاموس الرئيسي لمزيد من المعلومات. أوقف هذا الصوت هنا**

الملائكة جاءوا واعتنوا بيسوع. الملاك هو كائن خارق للطبيعة وروحي يعمل كرَسُول من الله. تظهر الملائكة للبشر في هيئة بشرية، وهم أقل منزلة من يسوع، وغالباً ما يأتون برسالة محددة أو لأداء مهمة معينة. إذا لم تكن هناك كلمة في اللغة تعني ملاك يمكن لغير المؤمنين أن يفهمها، يمكنك ترجمتها كرَسُول من الله، أو سفير من الله. ومع ذلك، يجب أن تكون على علم بأن النبي ينقل أيضاً تلك المعاني. قد تحتاج إلى تضمين وصف كرَسُول رُوحِي من الله في هذا السياق.

**توقف هنا وناقش كمجموعة الكلمة أو العبارة التي ستستخدمونها للملائكة. ابحثوا عن الملائكة في القاموس الرئيسي لمزيد من المعلومات. أوقفوا هذا الصوت هنا**

## صياغة الكلمات

استمع إلى النسخة الصوتية للمقطع في ترجمة أكثر سهولة للفهم

في هذه الجلسة، قم بإعادة سرد المقطع، كفريق، باستخدام لغتك الخاصة

أولاً، ينبغي على المجموعة بأكملها ممارسة سرد المقطع بلغتها الخاصة. تذكروا تضمين العناصر التي قررتموها في الخطوات السابقة، مثل التسلسل الزمني، الكلمات، العبارات، المشاعر، أو أي شيء آخر تمت مناقشته

ينبغي على أحد أعضاء المجموعة أن يروي بعض الجمل من المقطع ثم يتوقف. بعد ذلك، يجب على عضو آخر في المجموعة أن يروي الجزء التالي من المقطع ثم يتوقف. استمروا في هذا النمط حتى تعيد المجموعة سرد المقطع بأكمله. يمكن لأعضاء المجموعة تصحيح بعضهم البعض خلال هذه الخطوة

**أوقف الصوت هنا**

بعد ذلك، ينبغي على كل عضو في المجموعة أن يروي المقطع بأكمله دون انقطاع مرة واحدة على الأقل. يمكن لأعضاء المجموعة استخدام أشياء عشوائية أو حركات أو لوحة القصة الخاصة بهم لمساعدتهم على تذكر المقطع

**أوقف الصوت هنا**

بعد ذلك، يمكن للمجموعة أن تقرر أي نسخة من المقطع تفضلها أكثر. قد تقرر أنكم أحببت الطريقة التي روى بها أحد أعضاء المجموعة مشهداً معيناً ولكنكم فضلتم الطريقة التي روى بها عضو آخر مشهداً مختلفاً

**أوقف الصوت في هذا المكان**

في النهاية، يمكن للمجموعة أن تجمع النسخة النهائية من المقطع التي يتفق عليها الجميع. ينبغي على كل عضو في المجموعة ممارسة سرد هذه النسخة النهائية من المقطع